

基础英语百日通丛书

基础英语 常见词句 翻译要点

Focus on Typical Translation of Essential English

编 著 / 浩 瀚 邵 娟 王 勇



中国书籍出版社

基础英语百日通丛书

基础英语
常见词句
翻译要点

Focus on
Typical Translation of
Essential English

编 著 / 浩 瀚 邵 娟 王 勇



中国书局

前 言



对于大多数初学英语的中国学生来说，英语是一门新的语言学科。由于英语和汉语有很多差异，大家刚开始时大多是靠死记硬背来学习英语的，这给大家的学习带来很大的不便和困难。为使大家能够尽快地熟悉并很好地掌握最基本的英语知识，以提高理解、写作和口语等方面的能力，我们特编写了这套《基础英语百日通丛书》（计 15 册）。

选材方面，主要是针对大家初学英语时常遇到的问题来编写的。本丛书的主要特色是采用一例一解的形式，生动灵活，言简意赅，例句典型实用。文字方面，尽量避免用专业术语，做到了浅显易懂。语言是以中文作解释，英文作例句。这种中、英文并用的方式，目的是使学生容易理解和吸收。同时每一条目篇幅不多，学生可以在最短的时间内掌握每一个英语要点。

为了让学生检查自己的学习效果及方便自修，本丛书在每条目或每章节后附有练习题，并在其后附有参考答案。

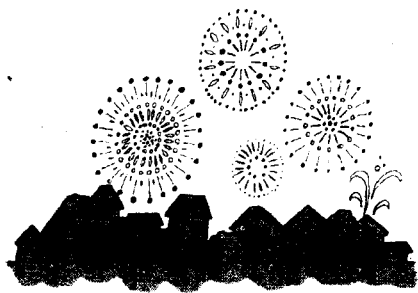
本套丛书采用小 32 开本，以方便携带、阅读。
同时，每册都配有丰富精彩的漫画，让你轻松学
习、快乐学英语。

丛书编委会

2000 年 4 月于北京

第一部分

各种词类的翻译



Article 冠词

a

典型句

英文: Good health is a person's most valued possession.

译文: 好的身体是人最宝贵的财富。

译文注解

a 在句子中是一个冠词,在译成中文时并没有把它给翻译出来,这是因为 a 或 an 加在单数普通名词之前,是指该事物的全体,此时冠词不必译出。如果是第一次提及的人、事、物,其中的 a 或 an 则必须译出;a 或 an 代表的是数量时,也必须译出;a 或 an 在有些句子中代表比率,则可译为“每”或“一”。

相关句

1. The student is an honest boy.
这个学生是一个诚实的男孩。
2. Rome wasn't built in a day.
罗马不是一天建成的。
3. They take English lessons five times a week.
他们一周上五节英语课。

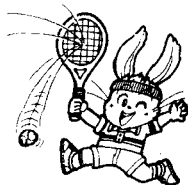
练习

试译下列句子:

1. An egg should be eaten fresh.
2. I saw a boy in the distance.
3. The girl never tells a lie.

※ANSWERS:

1. 鸡蛋应趁新鲜吃。
2. 我看见远处有一个男孩。
3. 这个女孩从来不说谎。



the

典型句

英文: He got there in the middle of the night.

译文: 他在半夜到达那里。

译文注解

句中的定冠词 the 在翻译时没有译出。定冠词在以下情况时一般不必译出:

- ①加在单数普通名词之前,指该事物的全体;
- ②用在形容词之前,代表人的集合或抽象名词、单数名词;
- ③在宇宙间独一无二的天体名词或方位名词前;

- ④在专有名词之前;
- ⑤在复数的姓氏前指其全家人。

定冠词在以下情况时则必须译出:

- ①前面已提过过的名词,再次提到时加定冠词的;
- ②定冠词本身带有指示功能的;
- ③单位词前面的定冠词。

相关句

1. This book costs 15 yuan to the copy.

这种书每本 15 元。

2. Please give me the book on my desk.

请把我桌上的那本书给我。

3. The Johnsons will go on holiday next week.

约翰逊全家下周将外出度假。

练习

试译下列句子:

1. The old couple's enormous pleasure comes from their grandchildren.

2. The reason why he failed was his laziness.

3. The rich should help the poor.

4. He bought a new pen. The pen was white.

※ANSWERS:

1. 这对老夫妇享受着他们孙子、孙女们带来的快乐。

2. 他失败的原因是因为他懒。

3. 富人应帮助穷人。

4. 他买了一支钢笔, 这支笔是白色的。



二

Verb 动词

are

典型句

英文: They are students.

译文: 他们是学生。

译文注解

句中 are 是助动词, 翻译成“是”。像 are 一样, is, am 也可作助动词, 它们作动词用时, 有以下几种情况:

- ① has(have) been + to + 地名, 翻译成“到过”;
- ② 与 there 连用构成 there be, 翻译成“有”;
- ③ 翻译成“在”或“存在”。

它们作助动词用时有以下几种情况:

① 与现在分词连用, 构成动词的进行时态, 翻译成“正在”;

② 与过去分词连用, 构成动词的被动语态, 翻译

成“被”；

③与动词不定式连用，翻译成“预计”、“商定”或“可能”等意。

相关句

1. She was here.

她在这儿。

2. He was granted great respect and honour.

他被给予极大尊重和荣耀。

3. There are many students in the meeting room.

会议室里有许多学生。

练习

试译下列句子：

1. They are to turn out 30000 cars next month.

2. I am a teacher. He is my student.

3. It is expensive to live in the city.

※ANSWERS:

1. 他们下月预计生产 30000 辆小汽车。

2. 我是一个老师，他是我的学生。

3. 住在城市里很贵。

can

典型句

英文: Can he dance?

译文: 他会跳舞吗?

译文注解

can 在句中为助动词, 翻译成“会”。助动词 can 在不同情况下有不同的翻译:

① can 表示能力时, 翻译为“能”或“会”, 在否定句中, 则翻译成“无法”;

② 表示许可或委婉的命令语气, 可译为“可以”, 否定句中译为“不能”;

③ 表示推测、可能性时, 可译为“可能”或“会”, 否定句中译为“不可能”;

④ 疑问句中, 若表示允许或要求, 可译为“能否”或“能……吗”;

⑤ 在带 can 的惯用语中, cannot + 动词原形, 翻译成“不能”, cannot but + 动词原形, 翻译成“不得不”或“只好”, cannot help + 动名词, 翻译成“不得不”或“忍不住”, cannot... too much 翻译成“怎么……也不为过”。

相关句

1. He cannot but leave medicine for literature.

他不得不放弃学医改学文学。

2. Can that be true?

那会是真的吗?

3. It can be very hot in Wuhan.

武汉的天气会很热的。

练习

试译下列句子:

1. She tried to learn all she could about the man.

2. I cannot but tell her the truth.

3. Could I ask a favour of you?

4. Who can be coming here at this hour?

※ **ANSWERS:**

1. 她尽其所能,想知道所有关于这个男人的事。

2. 我不得不告诉她事实。

3. 能否请你帮个忙?

4. 这个时候还有谁会来?

may

典型句

英文: It may rain today.

译文: 今天可能下雨。

译文注解

助动词 may 在句中译作“可能”，表示推测可能性。might 和 may 的用法相同。may 还有以下几种情况：

①表示许可时，可译成“可以”，在否定句中 (mayn't, mightn't) 则译成“不行”或“不能”；

②表示让步的句子中，may 不必译出；

③表示目的的句子中，may 不必译出或译成“才能”或“可以”；

④表示委婉的责备或劝告时，可译为“应该”、“得”或“早该”；

⑤在带有 may 的惯用语中，may as well 可译为“最好”，相当于 had better；may as well + 原形动词... as + 动词原形，可译为“与其……不如”；may well + 动词原形可译为“理所当然”或“有情可原”。

相关句

1. May I make a suggestion?

我可以提个建议吗?

2. There is nothing to do, so I may as well go to bed.

无事可做,我最好睡觉去。

3. They struggle to cure disease so that people may live longer.

他们努力医治疾病,这样人们可以活长一些。

练习

试译下列句子:

1. May I open the door?

2. His parents saved money that he might go to college.

3. You may as well advise me to give up my fortune as advise me to give up my argument.

※ **ANSWERS:**

1. 我可以打开门吗?

2. 他的父母存钱让他进大学。

3. 要我放弃我的论点,难于要我放弃财产。

must

典型句

英文: We must obey orders.

译文: 我们必须服从命令。

译文注解

助动词 must 在句中译作“必须”,侧重主观上的看法。must 有以下几种情况:

①表示义务或劝告,译为“必须”、“一定要”或“应该”;

②表示推断,译为“一定”或“准是”;

③用在否定句中(mustn't)表示禁止,译成“不许”或“决不要”。

相关句

1. Must I come tomorrow?

我明天必须来吗?

2. You must be tired after your long journey.

你走了这么远的路,一定很累。

练习

试译下列句子:

1. The pupils mustn't talk during lessons.
2. You must learn to remain calm.
3. The animal is very big, it must weigh a ton.

※ANSWERS:

1. 上课时, 学生们千万别讲话。
2. 你必须学会保持镇静。
3. 这只动物很大, 一定有一吨重。

